

Reg. číslo Žádosti ¹⁾ 99 000 26127 00 P
Reg. number of the Application¹⁾

Žádost
Application

o poskytnutí bankovní záruky
for provision of bank guarantee

o změnu bankovní záruky č.

for amendment of bank guarantee Nr.

Pozn.: V případě změny záruky vyplňte pouze body 1, 2, 10
a požadované změny v bodě 11 této Žádosti.

Note: For amendments fill in only fields 1, 2, 10 and 11 of this Application

(dále jen „Žádost“)

(hereinafter the "Application")

podle Rámcové smlouvy o poskytování finančních služeb reg. číslo 9900026127000 (dále jen „Rámcová smlouva“)

In accordance with the Frame Agreement on Provision of Financial Services, reg. number 9900026127000000 (hereinafter the "Frame Agreement")

1. Žadatel – Právnícká osoba / Fyzická osoba - podnikatel

Applicant – Legal Entity/Natural Person (business)

Obchodní firma / jméno: Severočeské vodovody a kanalizace, a.s.

Trade name / Name:

Sídlo: Teplice, Přítkovská 1689, PSČ 415 50

Registered office:

IČO: 49099451

Company ID:

(dále jen „Klient“)

(hereinafter the "Client")

Kontaktní osoba Klienta (jméno, telefon, e-mail):

Client's contact person (name, phone, e-mail address):

Žádáme tímto Komerční banku, a.s., se sídlem Praha 1, Na Příkopě 33 čp. 969, PSČ 114 07, IČO: 45317054, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 1360, (dále jen „Banka“), aby na základě této Žádosti vystavila bankovní záruku nebo vystavila změnu bankovní záruky a poskytla služby s tím související (dále jen „Záruka“) podle níže uvedených instrukcí:

We are hereby requesting Komerční banka, a.s., registered office at Praha 1, Na Příkopě 33 čp. 969, Postal Code: 114 07, IČO (Company ID): 45317054, entered into the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, Section B, Insert 1360 (hereinafter the "Bank") to issue a bank guarantee or to issue an amendment of bank guarantee based on this Application and to provide services connected with it (hereinafter the "Guarantee") pursuant to the instructions set out below:

2. Beneficiář Záruky ²⁾

Guarantee Beneficiary ²⁾

Obchodní firma / jméno: Trade name / Name:	Město Roztoky
Sídlo: Registered office:	Nám. 5. Května 2, 252 63 Roztoky
IČO: Company ID:	00241610
Kontaktní osoba Beneficiáře (jméno, telefon, e-mail): Beneficiary's contact person (name, phone, e-mail address):	starosta města Roztoky

(dále jen „Beneficiář“)

(hereinafter the "Beneficiary")

3. Smlouva / Titul, ze kterého vyplývají povinnosti, jež mají být Zárukou zajištěny

Contract/Legal title, the obligations from which to be secured by the Guarantee

**SMLOUVA O PROVOZOVÁNÍ VODOVODŮ A KANALIZACÍ PRO VEŘEJNOU POTŘEBU MĚSTA ROZTOKY
(Bankovní záruka-Článek XXII. Smlouvy)**

¹⁾ Vyplní Banka.

¹⁾ To be filled in by Bank

²⁾ V případě Záruky ve formě protizáruky (dle bodu 6 této Žádosti) zde uveďte příjemce finální záruky.

²⁾ In case of Guarantee in the form of counter-guarantee (as per point 6 this Application) please specify here the beneficiary of the final guarantee.

(uvedte v jazyce, ve kterém je Záruka požadována, tj. název, předmět, datum a číslo smlouvy, ze které povinnost vyplývá, identifikaci soutěže, objednávky apod.)

(kindly set out in the language in which the Guarantee is required, i.e. title, subject, date and number of the contract from which the obligation has arisen, identification of tender, order, etc.)

Záruku vystavte za povinnosti třetí osoby –, IČO:³⁾

Guarantee to be issued for obligations of the third party - company: Company ID:

Klient prohlašuje, že poskytnutí Záruky bylo schváleno příslušnými orgány Klienta, pokud je takové schválení třeba podle příslušných právních předpisů, a že byly splněny všechny ostatní podmínky stanovené právními předpisy pro vystavení Záruky. V případě nepravdivosti tohoto prohlášení odpovídá Klient Bance za případné vzniklou škodu.

The Client represents that issuance of the Guarantee was approved by all its respective bodies, provided that such approval is necessary pursuant to the relevant legislation and further represents that all legal conditions precedent for issuance of the Guarantee were duly fulfilled. Should these representation prove to be untrue, the Client shall cover all the Bank's damages connected thereto.

4. Typ Záruky

Type of the Guarantee

za nabídku (včetně veřejné zakázky)

guarantee for a bid (including public procurement)

za vrácení předem provedeného platu (akontace)

advance payment guarantee

za platební povinnosti (např. zaplacení faktury, leasingové splátky, nájemné apod.)

guarantee for payment obligations (invoice, lease)

jiné:

others:

za správné provedení smlouvy

performance guarantee

za vrácení zádržného

retention guarantee

za záruční dobu

warranty period guarantee

5. Částka Záruky

Guaranteed Amount

až do

██████████

Měna

CZK

up to

Currency

slovy

████████████████████

in words

6. Forma Záruky

Form of the Guarantee

přímá ve prospěch Beneficienta

direct in favour of the Beneficiary

nepřímá formou protizáruky – finální záruku Beneficientovi vystaví

indirect in a form of a counter-guarantee – final guarantee to the Beneficiary shall issue

.....
(Uvedte název banky (včetně adresy a SWIFT), která má vystavit finální záruku Beneficientovi, je-li určena)⁴⁾

(Fill in the name of the bank (including address and SWIFT), which shall issue a final guarantee to the Beneficiary, if specified)⁴⁾

Jsme si vědomi toho, že v případě protizáruky nezodpovídá Banka za nedostatky, chyby, zdržení apod., kterých by se další banka (resp. další banky) eventuálně dopustila(y). Dále Banku zmocňujeme, aby svou protizáruku, popřípadě jiná další prohlášení vůči další bance vystavila ve formě, která je další bankou, případně zahraničními předpisy, požadována.

We are aware of the fact that, in case of counter-guarantee, the Bank shall not be held responsible for any deficiencies, errors, delays, etc., that may be possibly caused by the other bank. We further authorise the Bank to issue its counter-guarantee or any other statements in respect of the other bank in form required either by the said other bank or by foreign regulations.

7. Omezení platnosti Záruky

Limitation of the Guarantee's Validity

platnost Záruky do data (včetně): 30.6.2026⁵⁾

validity of the Guarantee until the date (inclusive):⁵⁾

8. Text záruky

³⁾ V příp. Záruky za povinnosti třetí osoby musí být tato třetí osoba smluvní stranou smlouvy/titulu uvedené výše v tomto bodu 3

³⁾ In case of the Guarantee for obligations of the third party, this third party must be the party of the contract/legal title stated in this point 3.

⁴⁾ V ostatních případech zmocňujeme Banku k výběru další banky, která vystaví finální záruku Beneficientovi.

⁴⁾ In the other cases the Bank is authorized to choose the bank that shall issue a final guarantee to the Beneficiary

⁵⁾ U Záruky ve formě protizáruky uveďte požadované datum platnosti finální záruky ve prospěch Beneficienta. Platnost protizáruky stanoví Banka dle obchodních zvyklostí

⁵⁾ In case of Guarantee in the form of counter-guarantee please specify the required expiry date of the final guarantee in favour of the Beneficiary. Expiry date of the counter-guarantee will be specified by the Bank according to the business practice

Guarantee Wording

Standardní znění Banky pro daný typ záruky, v jazyce: českém

The Bank's standard wording for the respective type of the guarantee, in the following language:

Standardní znění nám je známo a se standardním zněním tímto souhlasíme.

We are familiar with the standard wording and we agree to this standard wording.

Jiné znění než je obvyklé znění Banky v jazyce:

Other wording than the Bank's standard wording in the following language:

Specifikace podmínek:

Specifications of the conditions:

.....
.....

Klient si vyhrazuje právo odsouhlasit finální znění textu Záruky před jejím vystavením. Souhlas může být udělen Bance písemně, faxem nebo e-mailem.

The final wording of the Guarantee shall be presented by the Bank to the Client for approval before the Guarantee is issued. Client's approval can be provided in written, by fax or by e-mail.

9. Účinnost záruky

Effectiveness of the Guarantee

Záruka za vrácení předem provedeného platu / Záruka za vrácení zádržného nabude účinnosti poté, co částka rovnající se platu předem / výši zádržného bude připsána na náš účet u Banky v měně Záruky:

The Advance Payment Guarantee / The Retention Guarantee shall become effective after the amount equal to the advance payment or the retention is credited to our account at the Bank in the currency of this Guarantee:

číslo účtu:

Account Nr.:

V popise platby nebo jako variabilní nebo specifický symbol platby bude uvedeno:

The record of the payment will be identified by:

číslo Záruky číslo faktury jiné číslo

Guarantee Nr.

Invoice Nr.:

other Nr.:

10. Způsob odeslání přímé Záruky Beneficiantovi

Dispatch of the direct Guarantee to the Beneficiary

doporučenou poštou

by registered letter

na adresu (pokud se liší od bodu 2. této Žádosti):

to the address (if differs from the point 2 of this Application):

.....

kurýrní službou

by courier/messenger service

Záruka bude předána prostřednictvím Klienta:

Guarantee will be forwarded through the Client:

doporučenou poštou na adresu Klienta

by registered letter to the Client's address

kurýrní službou na adresu Klienta

by courier/messenger service to the Client's address

osobně v Bance, převezme: (jméno, č. OP)

personally at the Bank, picked up by:..... (name, Nr. of ID card)

na adresu (pokud se liší od bodu 1. této Žádosti):

to the address (if differs from the point 1 of this Application):

.....

formou swiftové zprávy prostřednictvím avizující banky (uvedte název banky, adresu a SWIFT):

in a form of a SWIFT message through the advising bank (set out name of the bank, address and SWIFT):

.....

Výlohy avizující banky účtujte:

Advising bank charges to be:

na náš vrub

debited to us

na vrub Beneficianta

debited to the Beneficiary

U Záruky ve formě protizáruky určí způsob odeslání Banka.

In case of Guarantee in the form of counter-guarantee the Bank states the way of dispatch.

11. Jiné podmínky (další požadované podmínky; v případě změny Záruky uveďte zde popis požadované změny):

Other requirements (other required Guarantee conditions: in case of an amendment to the Guarantee, set out description of the required amendment here):

12. Platby ze záruky, výlohy

Payment under Guarantee; Expenses

Zavazujeme se Bance uhradit veškeré náklady, poplatky, odměny či škody, jakož i případné kurzové rozdíly vzniklé Bance v souvislosti se Zárukou, včetně výloh spojených s právními posudky a překlady, které je Banka oprávněna si vyžádat, řídí-li se Záruka cizím právním řádem, a veškeré náklady vzniklé Bance v souvislosti se soudním či obdobným řízením týkajícím se sporu souvisejícího se Zárukou. Veškeré výlohy dle předchozí věty účtujte k tíži našeho Běžného účtu u Banky, pokud nedojde k dohodě jiné.

We undertake to pay to the Bank all costs, fees, charges or damages as well as any possible exchange rate differences incurred by the Bank in connection with the Guarantee, including expenses for legal opinions and translations, which the Bank is entitled to request in case the Guarantee is governed by foreign law, and all expenses incurred by the Bank in connection with any court or similar proceedings relating to lawsuits concerning the Guarantee. All expenses under the previous sentence charge to the debit of our Current Account maintained by the Bank, unless agreed otherwise.

13. Závěrečná ustanovení

Final Provisions

13.1 Přílohu této Žádosti tvoří dokumenty odůvodňující nebo upřesňující výše uvedené údaje. Zavazujeme se předložit Bance na její žádost další dokumenty nezbytné k vystavení výše požadované Záruky.

Annexed to this Application are the documents substantiating or specifying the above information. We hereby undertake to submit to the Bank, upon its request, any additional documents as may be necessary for the issuance of the Guarantee requested above.

13.2 Akceptací této Žádosti ze strany Banky a jejím zasláním na naše faxové číslo _____ či osobním doručením s potvrzeným převzetím je uzavřena smlouva o poskytnutí Záruky, případně dodatek ke smlouvě o poskytnutí Záruky, která(ý) se, není-li v této Žádosti uvedeno jinak, řídí ustanoveními Rámcové smlouvy. Souhlasíme s tím, že Banka může vystavit Záruku poté, co nám doručí akceptovanou Žádost některým z výše uvedených způsobů. Bereme dále na vědomí, že právní vztah mezi námi a Bankou vzniklý na základě smlouvy o poskytnutí Záruky se řídí českým právním řádem. Vztah mezi Bankou a Beneficientem, případně mezi Bankou a další bankou při vystavení Záruky ve formě protizáruky, se řídí právem uvedeným v Záruční listině, jinak českým právním řádem. V případě protizáruky tím není dotčeno případné jiné právo pro vztahy vyplývající z finální bankovní záruky. Souhlasíme s tím, že smlouvu o poskytnutí bankovní záruky nejsme oprávněni vypovědět.

Upon accepting of this Application by the Bank and its sending to our fax number _____ or upon its delivery in person and with a confirmed receipt, a contract for provision of the Guarantee or amendment of the contract for provision of the Guarantee has been concluded which, unless set out otherwise in this Application, shall be governed by the provisions of the Frame Agreement. We hereby agree that the Bank may issue the Guarantee after it has delivered the accepted Application to us in any of the above manners. We further note, that legal relationship between us and the Bank arising under the contract for provision of the Guarantee is governed by the Czech law. The relationship between the Bank and the Beneficiary, or between the Bank and other bank upon issuance of the Guarantee in the form of counter-guarantee, is governed by the law specified in Guarantee letter, otherwise by the Czech law. In case of issuance of the counter-guarantee this does not affect any other right for relations resulting from the final bank guarantee. We hereby agree that we are not entitled to terminate the contract for provision of the Guarantee.

13.3 Tímto potvrzujeme, že všechna naše prohlášení učiněná námi v Rámcové smlouvě jsou pravdivá, úplná a nezavádějící ke dni doručení této Žádosti Bance. Tímto dále prohlašujeme, že ke dni doručení této Žádosti Bance neexistuje ani nehrozí Případ porušení, ani nehrozí, že v důsledku Čerpání podle této Žádosti vznikne Případ porušení.

We hereby confirm that all our statements made by us in the Frame Agreement are true, complete and not misleading as at the date of delivery of this Application to the Bank. We hereby further declare that, as at the date of delivery of this Application to the Bank, there has been neither an existent nor threatened Event of Default, nor there is Event of Default imminent as a result of the Drawdown pursuant to this Application.

13.4 Banka je oprávněna zasílat Klientovi průběžné informace o stavu Záruky prostřednictvím elektronické pošty na e-mailovou adresu uvedenou v Žádosti nebo jiným dohodnutým způsobem.

Bank is entitled to keep the Client posted about status of the Guarantee by means of electronic mail on e-mail address mentioned in this Application or by other agreed way.

Opravu zřejmých chyb a nesprávností je Banka oprávněna provést v této Žádosti na základě telefonického projednání s uvedenou kontaktní osobou.

The Bank shall be entitled to perform rectification of any manifest errors or faults in this Application based on the telephone discussion with the contact person set out herein.

Výrazy uváděné v této Žádosti s velkým počátečním písmenem, nejsou-li v této Žádosti definovány, mají stejný význam jako v Rámcové smlouvě.

Terms set out in this Application that begin with a capital letter have the meaning identical to that in the Frame Agreement if they are not defined in this Application.

V Teplicích dne 15.6.2016

In Teplicích date 15.6.2016

Obchodní firma / jméno, příjmení Klienta

Trade name / first name and surname of the Client

podpis souhlas

specialista financí

jména příjmení, funkce a podpis(y) osob(y) oprávněných(né) za Klienta podepisovat

First name(s), surname(s), position and signature(s) of individual(s) authorised to sign on behalf of the Client

Seznam příloh Žádosti: Draft Koncesní smlouvy

List of annexes to the Application

Např. smlouva mezi Klientem a Beneficientem nebo obdobný dokument, ze kterého vyplývá Zárukou zajišťovaná povinnost (minimálně ta část, ze které vyplývají platební a jiné podmínky související s požadovanou Zárukou)

Such as a contract between the Client and the Beneficiary or a similar document from which the obligation secured by the Guarantee ensues (or at least its part from which the payment and other terms and conditions ensue that are related to the requested Guarantee)

Akceptace žádosti o Čerpání

Acceptance of Application for the Drawdown

Podle Rámcové smlouvy o poskytování finančních služeb reg. číslo 9900026127000

In accordance with the Frame Agreement on Provision of Financial Services, reg. Number 9900026127000

(dále jen „Rámcová smlouva“)

(hereinafter the "Frame Agreement")

uzavřené mezi

concluded between

Komerční bankou, a.s., se sídlem: Praha 1, Na Příkopě 33, čp. 969, PSČ 114 07, IČO: 4531 7054, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 1360

Komerční banka, a.s., registered office at Praha 1, Na Příkopě 33/969, Postal Code: 114 07, Czech Republic, entered into the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, Section B, record 1360

a

and

Klientem – Právníkou osobou / Fyzickou osobou - podnikatelem

Client – Legal Entity / Natural Person (Business)

Obchodní firma / jméno:

Severočeské vodovody a kanalizace, a.s.

Trade name / Name

Sídlo:

Teplice, Přitkovská 1689, PSČ 415 50

Registered office

IČO:

49099451

Company ID

(dále jen „Klient“)

(hereinafter the "Client")

Tímto Vám oznamujeme, že schvalujeme Vaši Žádost č. 9900026127008 o Čerpání ze dne 15.6.2016

Kindly be advised by our present communication that we have approved your Application No. 9900026127008 for the Drawdown dated 15.6.2016

Forma poskytnutého Úvěru: **Platební záruka**

Form of the provided Credit: Payment Guarantee

Čerpání bude uskutečněno v souladu s Vaší Žádostí.

The Drawdown shall be performed in accordance with your Application

V Praze dne 17.6.2016

Komerční banka, a.s.

vlastnoruční podpis

Jméno:

Funkce: bankovní poradce

vlastnoruční podpis

Jméno:

Funkce: komerční pracovník